

	ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ	Број: _____
	ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ	10/9-69
		Датум: 18.05.2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу  
подносимо следећи извештај:

### ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

#### I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Душан Стаменковић
2. Ванредни професор др Виолета Стојичић
3. Доцент др Маја Вукић

2. Одлука већа департмана за англистику број 10/9-34 од 23. марта 2016. године.

#### II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме  
Сузана (Вукоица) Раденковић
2. Година уписа на мастер академске студије  
2013/2014.
3. Назив студијског програма  
Мастер академске студије англистике

#### III НАСЛОВ МАСТЕР РАДА:

*Идиоматски начини за исказивање смрти у енглеском и српском језику*

*Idiomatic Ways of Expressing Death in English and Serbian*

#### IV ПРЕГЛЕД МАСТЕР РАДА:

Мастер рад кандидата Сузана Раденковић под називом *Идиоматски начини за исказивање смрти у енглеском и српском језику* (енгл. *Idiomatic Ways of Expressing Death in English and Serbian*) за главни задатак има да пронађе контрастивне односе између идиома који означавају смрт у енглеском и српском језику, а у циљу испитивања могућих преводних еквивалената и са освртом на појмовне метафоре.

Рад је израђен на енглеском језику и садржи 86 страна текста у стандардном формату. Рад је организован у шест поглавља – 1. Увод (9–17); 2. Теоријски оквир (18–35); 3. Методологија и резултати истраживања (26–76); 4. Дискусија (77–79) и 5. Закључак (80–82). Рад садржи и списак литературе састављен од 58 библиографских јединица, као и један цртеж.

#### V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА МАСТЕР РАДА:

Уводни део мастер рада Сузана Раденковић уводи појам фигуративних идиоматских израза и њихове важности за језик, као и појам смрти. Затим кандидат представља приступ који заузима у овом раду и основне циљеве и поступке за образовање контрастивних образаца и анализу појмовних метафора. У овом делу даје се и преглед претходних истраживања везаних за ову тему.

Кроз теоријски оквир, кандидат најпре представља неколико различитих дефиниција идиома и приказује сву комплексност овог појма, да би потом говорила о основним карактеристикама идиома, као и о могућим начинима класификације у односу на различите параметре. У овом поглављу се даље разматрају разлике између традиционалног и когнитивистичког приступа идиоматским изразима (са посебним освртом на рад Рејмонда Гибса и Золтана Кевечеша), док се у завршним одељцима кандидат бави проблемима везаним за превођење идиома.

У следећем поглављу, Сузана Раденковић описује методологију истраживања на речничком корпусу, при чему говори о томе како ће у анализи трагати за седам различитих врста контрастивних односа, почевши од ситуације где у оба језика имамо потпуну формалну и значењску кореспонденцију, преко различитих врста парцијалне кореспонденције, па све до нултог преклапања, односно ситуације у којој за неки елемент једног језика не можемо наћи адекватан термин у другом језику. Идиоматски изрази, усмерени од енглеског ка српском језику распоређени су у оквиру ових образаца и свака група је у складу са тим анализирана. У наредном одељку анализе, кандидат у идиомима трага за манифестацијама седамнаест различитих појмовних метафора (нпр. СМРТ ЈЕ ОДЛАЗАК, СМРТ ЈЕ ПОСУДА, СМРТ ЈЕ САН, СМРТ ЈЕ ДОСТИГНУЋЕ, итд.) и идиоме из речничког корпуса сврстава у групе према метафори коју изражавају.

Коначно, кандидат кроз одељке који садрже дискусију и закључке даје преглед добијених резултата и одговара на главна питања постављена у уводном делу мастер рада, а затим предлаже и неке од праваца могућих даљих истраживања на овом пољу. За похвалу је и то што кандидат своје истраживање ставља у контекст ранијих истраживања на овом пољу.





# ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

## ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/9-69

Датум:

18.05.2016.

### 1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Резултати овог истраживања указали су на то да је за нешто више од 70% идиома из једног језика било могуће пронаћи потпуно адекватан преводни еквивалент у другом језику и овај број се показао готово идентичан у оба смера. Још један закључак јесте тај да је потпуна кореспонденција у случају ове групе идиома изузетно ретка и јавља се само у три случаја, што је тек нешто мање од 2% корпуса. Ни парцијалне кореспонденције није било много више, па нас то доводи до закључка да је ову групу идиома са једног језика на други могуће преводити уз помоћ различитих преводних еквивалената. Рад је проверио и да ли преводни еквиваленти манифестују исту појмовну метафору или не, где аутор долази до закључка да се то дешава код око 54% идиома који представљају еквиваленте једни другима.

### 2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Приказ резултата добијених у овом мастер раду, као и њихово тумачење усмерени су ка давању одговора на истраживачка питања и као такви представљају валидан приступ решавању проблема из области лингвистике – највећи део резултата дат је прегледно и из њих се може закључити да је кандидат успео да расветли неке од језичких сегмената које се надао да ће расветлити.

### 3. КОНАЧНА ОЦЕНА МАСТЕР РАДА

Комисија сматра да је мастер рад *Идиоматски начини за исказивање смрти у енглеском и српском језику* правилно осмишљен и доследно изведен – ово важи за теоријску поставку, анализу резултата и изведене закључке.

**Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме**

Да, овај мастер рад је урађен у складу са поставкама из пријаве теме.

**Да ли теза садржи све битне елементе**

Да, овај мастер рад садржи све битне елементе мастер рада – увод у тематику и приказ основних циљева, преглед претходних истраживања, теоријски оквир, методолошке поставке, приказ самог истраживања и резултата, дискусију, закључке и предлоге за будућа истраживања.

**По чему је теза оригиналан допринос науци**

Мастер рад кандидата Сузане Раденковић садржи веома занимљив приступ изучавању идиоматских израза, чија је метафоричност предмет сталних полемика у свету когнитивне лингвистике – самим тим, рад може да представља допринос когнитивистичком приступу идиомима. Поред тога, рад представља прву студију која пореди ове две велике групе идиоматских израза у два језика и може да у одређеним елементима допринесе теорији превођења, а можда и процесу наставе, онда када се ради о

наставним јединицама које обрађују идиоме.

**Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања**

Мастер рад кандидата Сузана Раденковић нема значајнијих недостатака, али би преводни паралелни корпус и већи број примера из једнојезичних и двојезичних речника свакако обогатили резултате овог истраживања.

**VI ПРЕДЛОГ:**

На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да **прихвати** мастер рад *Идиоматски начини за исказивање смрти у енглеском и српском језику* и **одобри јавну одбрану рада** кандидату Сузани Раденковић.

**ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ**

Доцент др Душан Стаменковић



Ванредни професор др Виолета Стојичић



Доцент др Маја Вукић

